

Que la política lingüística ha de ser transversal i que hi ha de participar tota la societat ho hem dit sovint des d'aquest full. *Perquè un procés de normalització pugui funcionar ha d'implicar totes les capes de la societat i per poder arribar a tots els àmbits és necessari que les organitzacions i les entitats també tinguin la seva planificació lingüística.* El comerç és un dels àmbits més rellevants a l'hora de fer política lingüística, ja que és un sector amb el qual tota la societat té contacte. En aquest sentit, el món del comerç és un dels àmbits on es fa més evident la necessitat d'una formació en llengua catalana dels dependents, per millorar la qualitat en el servei i aconseguir que tothom estigui més satisfet, tant des del punt de vista dels treballadors i les treballadores com des del punt de vista de les persones usuàries i consumidores.

A Cornellà, això passa per la necessària col·laboració del CNL amb l'Ajuntament, el Consorci per a la Promoció i la Dinamització del Comerç, les entitats de comerciants, els sindicats, etc. en la planificació i execució de la formació de treballadors i treballadores del comerç. Un bon propòsit per a l'any que s'acosta.

Bon any 2008!

Consell Social de la Llengua Catalana

El 22 de novembre va tenir lloc la reunió del ple del [Consell Social de la Llengua Catalana](#) en què es va presentar l'Informe de Política Lingüística del Govern corresponent al 2006. El Consell és l'òrgan d'assessorament, consulta i participació social en la política lingüística desenvolupada o impulsada pel Govern. Es va crear l'any 1991 per afavorir l'impuls de l'ús social de la llengua catalana i hi són representats els diferents sectors socials. Més informació: <http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat>

Llengua de signes

S'ha publicat la Llei 27/2007, de 23 d'octubre, per la qual es reconeixen les llengües de signes espanyoles i es regulen els mitjans de suport a la comunicació oral de les persones sordes, amb discapacitat auditiva i sordes i cegues (BOE núm. 255, de 24 d'octubre de 2007). Aquesta Llei regula les llengües de signes, incloent-hi la catalana. www.boe.es

Ministeri Fiscal

En el BOE núm. 243, de 10 d'octubre, es publica la Llei 24/2007, de 9 d'octubre, per la qual es modifica la Llei 50/1981, de 30 de desembre, reguladora de l'estatut orgànic del ministeri fiscal. S'hi

recullen dues modificacions en l'àmbit de la llengua: l'article 36.6 preveu que, mitjançant un desplegament reglamentari posterior, l'acreditació del coneixement dels idiomes oficials diferents del castellà es valorarà com un mèrit; i l'article 37.7 en què es considera falta lleu la desatenció o desconsideració envers ciutadans, institucions, jutges i magistrats, davant la petició d'intervenir en una llengua cooficial, si se n'ha acreditat un coneixement adequat i suficient com a mèrit. <http://www.boe.es>

Premi a la millor iniciativa lingüística del sector comercial

El guardó, que lliura la Confederació del Comerç de Catalunya (CCC), té com a finalitat reconèixer l'esforç que fan les entitats, empreses i associacions del sector del comerç, dels serveis i del turisme per promoure l'ús del català, i compta amb el suport de la Secretaria de Política Lingüística (SPL) i de la de Comerç i Turisme.

Els guanyadors d'enguany han estat: la Unió de Botiguers d'Igualada, l'Associació Vinícola Catalana i Udon, en la Categoria Establiments. Hotel Barcelona Catedral i Viatges Masanés, de Manresa, han rebut una menció especial en aquesta secció.

Durant l'acte també es va presentar el programari lliure en català aplicat al comerç, ICOMERCAT, i la campanya

"Oberts al català" a la restauració i l'hoteleria, elaborada per la CCC, amb la col·laboració del Gremi de Restauració de Barcelona i del Gremi d'Hotels de Barcelona, i amb el suport del Departament d'Innovació, Universitats i Empresa, de la SPL i de la Secretaria per a la Immigració de la Generalitat.

Llibre de subcontractació en versió catalana i aranesa

En el DOGC núm. 5015, de 23 d'octubre de 2007, es publica la Resolució TRE/3520/2007, de 7 de novembre, per la qual es dona publicitat a la versió catalana i aranesa del Llibre de subcontractació. Per prescripció legal, en cada obra de construcció cada contractista ha de disposar d'un llibre d'aquestes característiques, habilitat per

l'autoritat laboral corresponent al territori en el qual s'executi l'obra. <http://www.gencat.net/diari/5015/07309190.htm>

Guàrdia Civil

S'ha publicat, en el BOE núm. 254, de 23 d'octubre, la Llei orgànica 11/2007, de 22 d'octubre, reguladora dels drets i deures dels membres de la Guàrdia Civil. L'article 18.2 d'aquest text legal disposa que, en el compliment de les seves funcions, els guàrdies civils han d'actuar amb absoluta neutralitat política i sindical, i respectar els principis d'imparcialitat i no-discriminació per raó de sexe, origen racial o ètnic, religió o conviccions, discapacitat, edat, orientació sexual, llengua, opinió, lloc de naixement o veïnatge o qualsevol altra condició o circumstància personal o social. En el mateix BOE es publica la Llei orgànica 12/2007, de 22 d'octubre, del règim disciplinari de la Guàrdia Civil, l'article 7.4 de la qual estableix que és una falta molt greu, sempre que no constitueixi delictes, tota actuació que comporti discriminació o assetjament per raó de llengua, i l'art. 8.38 considera falta greu la negativa a tramitar una denúncia formulada en una llengua oficial. www.boe.es

Recursos

Diccionari alemany-català

BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.
3a ed. rev., ampl. i act. Fundació Enciclopèdia Catalana, 2007.
ISBN 84-85194-39-X

Aquesta edició actualitza completament el text, incloent-hi l'adequació a les últimes normatives ortogràfiques alemanya i catalana, i amplia el contingut amb 800 entrades i accepcions noves i 95 articles de cultura alemanya explicats en català. L'obra conté 56.000 entrades, 84.000 accepcions, 29.000 locucions, frases fetes, refranys i exemples d'ús i 1.100 noms de lloc i de persona, històrics i mitològics.

Diccionari àrab-català: àrab estàndard modern

CASTELLS, M.; CINCA, D.
Enciclopèdia Catalana, 2007.
ISBN 978-84-412-1546-7

Aquest diccionari, el primer gran diccionari entre l'àrab i el català, recull la riquesa lèxica de l'àrab estàndard modern, la llengua dels mitjans de comunicació i de la literatura contemporània des del Marroc fins a Oman. Conté 9.000 arrels, 41.000 paraules, 67.000 accepcions, 114.000 sentits, 23.000 exemples, 4.000 noms propis, neologismes (tècnics, científics i periodístics), localismes de tot el món àrab,

vocalització dels mots àrabs, plurals irregulars, règims verbals i compendi de gramàtica àrab en català.

Les històries que les paraules amaguen

DURAN, X.
Mina, 2007. ISBN 978-84-96499-72-0

Aquesta obra recull informacions i curiositats sobre l'origen i l'evolució de 60 paraules. És una barreja d'etimologia, ciència i història, i inclou tant mots existents en la nostra llengua des



de fa segles (com ara *assassí* o *salari*) com paraules d'aparició recent (com ara *Google* o *píxel*).

Dictionnaire Français-Catalan

BOTET, R.; CAMPS, C.
Edicions del Trabucaire, 2007.
ISBN 978-2-84974-052-1

Els autors, els mateixos que els del Diccionari català-francès (Enciclopèdia Catalana, 2001), publiquen ara aquest diccionari que conté 62.500 entrades i inclou exemples, locucions, proverbis, abreviacions, sigles i

noms propis (geogràfics, històrics i de persona). Incorpora la terminologia de les noves tecnologies i dona compte de diversos registres de la llengua.

Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos

MESTRES, J. M. [et al.].
3a ed. rev. i ampl. Eumo: Associació de Mestres Rosa Sensat: Universitat de Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2007.
ISBN 978-84-9766-146-1.

Obra de referència imprescindible per a la redacció i l'edició de textos de registres formals d'estil general, que exposa els diversos passos que segueix un original fins que esdevé un text definitiu. Mostra pas a pas les convencions gràfiques i la disposició formal més adequats a cada tipus de text; exposa amb claredat diverses qüestions lingüístiques —algunes de controvertides— i ofereix criteris i eines de consulta útils per a la redacció o la traducció, la correcció i l'edició de textos. Aquesta tercera edició, revisada, actualitzada i ampliada, incorpora també un CD-ROM amb informacions complementàries, com ara els topònims dels municipis dels Països Catalans, la llista de les abreviacions més usuals, l'índex analític i l'índex general.



Nou portal de la llengua catalana

La novetat més rellevant d'aquest nou portal, que manté la Secretaria de Política Lingüística, és el servei de consultes en línia Optimot, encara en fase beta -que més endavant es completarà amb un sistema personalitzat de resolució de consultes- i la

integració del traductor en línia, que, com a novetat, a més del castellà, el francès i l'anglès, incorpora també l'alemany.

S'hi pot observar, també, un canvi en el butlletí d'actualitat de la SPL, *Flaixos d'actualitat*, que ha renovat també la imatge gràfica i que permetrà accedir als butlletins publicats a partir d'ara a través de l'hemeroteca dels butlletins ja publicats. *Flaixos d'actualitat* està integrat en el sistema de subscripcions Gencat. <http://www.gencat.cat/llengua>



Optimot és un cercador d'informació lingüística que ajuda a resoldre dubtes sobre la llengua catalana. Per mitjà de l'Optimot es poden consultar de manera integrada diferents fonts.



Plats a la carta és una aplicació que permet elaborar cartes de restaurant en català i en cinc llengües més.

Cal emplenar el formulari amb les dades personals per donar-se d'alta.

Terminologia de la sida

Coincidint amb la campanya de la Generalitat de Catalunya per a combatre l'estigma i la discriminació en el món laboral de les persones amb VIH/sida, el TERMCAT posa a disposició dels usuaris un recull de termes procedents del diccionari elaborat l'any 2005 pel TERMCAT en col·laboració amb el Departament de Salut i amb professionals de gran experiència en el camp de la sida.

L'obra recull més de 500 termes, d'ús comú en l'àmbit assistencial. A més de la denominació catalana i la definició, ofereix les equivalències en castellà, francès i anglès i, sovint, notes contextuals. Pot consultar-se a: <http://www.termcat.cat/dicci/sida/index.html>

Dacco

És un diccionari català-anglès pensat per a usuaris catalanoparlants, i anglès-català per a angloparlants. És de codi obert, de consulta gratuïta i amb llicència Creative Commons, de manera que tothom se'n pot servir per fer-lo créixer. Es pot consultar a la [pàgina del diccionari](#), però també amb l'ajut d'extensions instal·lades al [Firefox](#), a la [barra d'eines de Google](#) o a l'[Internet Explorer](#). A més, el programa [QDacco](#) col·loca el diccionari a l'escriptori de l'ordinador, i n'hi ha

una [versió pdf imprimible](#). Des de l'última actualització, compta amb més de setze mil entrades a l'anglès-català i més de tretze mil al català-anglès.

www.catalandictionary.org

Diccionari.info

[Diccionari.info](#) és un diccionari obert català-alemany, alemany-català, pensat per Sergi Esteve i Martí Minoves, estudiants d'enginyeria que quan van establir-se a Alemanya es van trobar que els mancaven diccionaris apropiats. Això els motivà a fer-se'n un, amb [llicència GPL](#), que, com Dacco, també és obert a la col·laboració dels usuaris.

www.diccionari.info

Conveni entre Governació i Eroski

El Departament de Governació i Administracions Públiques i el Grup Eroski han signat un conveni d'impuls de la telefonia mòbil en català pel qual Eroski, com a operador mòbil virtual (OMV), mitjançant la seva xarxa d'hipermercats, es compromet a incloure en les seves comandes, com a requisit d'homologació dels terminals, que els fabricants incloguin el català en els menús i aplicacions. Així mateix, Eroski es compromet a comercialitzar aquests terminals en català i a garantir que totes les

Orange.cat

Nou portal de telefonia mòbil que permet disposar de continguts informatius, musicals, de televisió o videojocs, entre altres, majoritàriament en llengua catalana. El portal Orange.cat es troba disponible a l'adreça <http://wap.orange.es/orangecat> i té per objectiu complementar l'actual oferta de serveis mòbils incorporant a totes les empreses que creen continguts i serveis en català i per a Catalunya.

Diccionari de seguretat viària en línia

Amb la voluntat de contribuir al coneixement dels conceptes relacionats amb la prevenció de l'accidentalitat a les carreteres, el Centre de Terminologia TERMCAT ha fet públic en el seu web un diccionari que recull per primera vegada els termes bàsics de la seguretat viària en català. El diccionari aplega i defineix 264 denominacions catalanes corresponents a termes relatius a la seguretat viària, juntament amb les equivalències en castellà, francès i anglès i les definicions respectives.

<http://www.termcat.cat>

GIMP 2.4.0.

Softcatalà ha presentat la traducció al català de la versió 2.4.0 del [GIMP](#), programa de codi lliure i multiplataforma de retoc fotogràfic i composició artística professional. El GIMP és ideal per a fotògrafs, dissenyadors de web i en general per a qualsevol persona que vulgui editar o compondre imatges digitals, ja que el GIMP permet treballar en tècniques avançades de disseny gràfic: canals, capes, màscares, eines de selecció intel·ligents i eines per fer correccions de nivells i corbes de color. El GIMP 2.4.0 en català pot baixar-se del [rebot de programes de Softcatalà](#) (www.softcatala.cat/prog180.htm).

comunicacions amb els abonats es puguin fer en la nostra llengua, d'acord amb el que estableix la Llei de política lingüística i l'Estatut del consumidor. Per la seva part, la Generalitat donarà suport institucional a qualsevol iniciativa del Grup Eroski que tingui com a finalitat la promoció de la llengua catalana.



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat

Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
cornella@cpnl.cat · www.cpnl.cat

Assessorament lingüístic
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
ciuncadella@cpnl.cat

Talls i maneres de tallar

Els mots **tallar** i **tall** són generals: *tallar la carn, un tall de pernil, un tall de formatge*, però es poden trobar termes més específics segons el tipus d'aliment a manipular i segons l'acció concreta a fer. Per exemple, el pa, es pot **llescar** per obtenir-ne **llesques**, que són porcions més o menys primes que es treuen d'un pa tallant-lo de banda a banda. I si el tros que se'n talla és el primer, se'n diu **encetall**, mot que també es pot aplicar al primer tall d'un formatge, d'un embotit... De la llesca també se'n pot dir **tallada**, que és un mot més genèric, que es pot aplicar a d'altres aliments: *una tallada de cansalada, una tallada de meló, una tallada de síndria*.

Si es vol trossejar un peix, es pot fer a **rodanxes** o **rodelles**, que són trossos en forma de disc tallats d'un cos llarg més o menys rodó: *una rodanxa de rap, una rodella de lluç*; però a banda del peix també poden fer-se rodanxes o rodelles de llom o de pinya tropical, per exemple.

En el cas del pernil o la cansalada, també pot parlar-se de **llenques**, que tenen la característica de ser unes tallades més aviat llargues i estretes. Si la llenca és més aviat gruixuda, és més precís de dir-ne **penca**: *una penca de pebrot, una penca de bacallà*.

El menjar també el podem **capolar** (si tallem un aliment en trossos petits) o **trinxar** (quan tallem en trossos una vianda per servir-la).

Adaptació de Flaixos d'actualitat

Legislació lingüística de Catalunya. La Llei de política lingüística i altres normes lingüístiques anotades

2^a edició. Legislació Bàsica; 6. Generalitat de Catalunya, Departament de la Vicepresidència, 2007. ISBN: 978-84-393-7546-3
Coordinada per Joan Ramon Solé i Durany, aquesta edició revisada amplia substancialment la primera versió de 1998, de manera que s'hi recullen, entre d'altres novetats, degudament anotades, les diverses normes originades pel desplegament reglamentari de la Llei 1/1998, de política lingüística, l'anterior Llei 7/1983, de normalització lingüística, i així mateix una taula comparativa entre ambdues lleis que inclou també un acarament amb les lleis lingüístiques valenciana i balear.

Agenda

Català per a adults
Curs 2007-2008
Pròxim període d'inscripció

Cursos presencials
del 7 al 10 de gener de 2008
de 10 a 13 i de 17 a 21 h
Pl. dels Enamorats, 7
+ informació al CNL

Cursos a distància
del 4 al 7 de febrer de 2008
de 10 a 13 i de 17 a 21 h
Pl. dels Enamorats, 7
+ informació al CNL

Centre Obert de català
(Centre d'Autoaprenentatge)
de dilluns a dijous, de 9,30 a 21,30h

Voluntariat per la llengua
Informació tot l'any

Centre de Documentació de la Secretaria de Política Lingüística

El Centre de Documentació està especialitzat en legislació lingüística, política i planificació lingüístiques, lingüística aplicada i matèries afins (ensenyament i didàctica de la llengua, geografia lingüística, antropologia lingüística i altres disciplines relacionades amb la llengua). Creat el 1991, constitueix el primer centre de documentació de l'Estat espanyol, i un dels més importants de la Unió Europea en la seva matèria.

Els seus objectius són mantenir un fons documental, d'accés públic, sobre matèries relacionades amb política lingüística; i atendre les necessitats documentals i informatives de la Secretaria de Política Lingüística i dels organismes i òrgans directament relacionats.

Per a això adquireix exhaustivament la documentació generada sobre sociolingüística catalana i de manera més general la referida a altres llengües i tracta i conserva materials documentals en qualsevol suport sobre diferents temàtiques relacionades amb la llengua.
<http://www6.gencat.net/llengcat/cds/>

El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: atén consultes lingüístiques, ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.

Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.

Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dona suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que recull les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.